

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

PSAUME 42 OP. 42

1. CORO

Wie der Hirsh schreit nach frischem Wasser, Comme languit le cerf après l'eau vive,

So schreit meine Seele, Gott, zu Dir Ainsi languit mon âme vers toi, mon Dieu

2. ARIA : Soprano solo –

Meine Seele dürstet nach Gott, Mon âme a soif de Dieu,

Nach dem lebendigen Gotte, Du Dieu de vie,

Wann werde ich dahin kommen, Quand parviendrais-je

Daß ich Gottes Angesicht schaue ? A voir la face de Dieu ?

3. RECITATIVO : Soprano solo –

Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht, Mes larmes sont mon seul pain, la nuit comme le jour, - **Weil man täglich zu mir saget : Wo ist nun dein Gott ?** Moi, à qui l'on dit à tout moment : Où est donc ton Dieu ?

Wenn ich dess' inne werde, Alors que je m'en souviens,

So schütte ich mein Herz aus bei mir selbst. Mon cœur en moi se brise.

3. CORO (Soprano solo & femmes du choeur)

- Denn ich wollte gern hingehen mit dem Haufen Car je me mêlerais volontiers à la foule ondoyante

Und mit ihnen wallen zum Hause Gottes, Pour aller avec elle vers la maison de Dieu,

Mit Frohlocken und mit Danken Parmi les acclamations

Unter dem Haufen die da feiern. De liesse et de louange.

4. CORO –

Was betrübst du dich, meine Seele, Pourquoi t'affliges-tu, mon âme,

Und bist so unruhig in mir ? Harre auf Gott ! et pourquoi es-tu si tourmentée en moi ? Espère en Dieu ! **Denn ich werde ihm noch danken,** Car je le louerai encore,

Daß er mir hilft mit seinem Angesicht. Afin que sa face me vienne en aide

5. RECITATIVO :

Soprano solo –

Mein Gott, betrübst ist, meine Seele in mir, Mon Dieu, mon âme vient-elle à défaillir,

Darum gedenke ich an dich ! Je songe alors à toi !

Deine Fluten rauschen daher, La masse de tes flots déferle,
Daß hier eine Tiefe und dort eine Tiefe brausen, Et ouvre ici un abîme, et là-bas un autre abîme
Alle deine Wasserwogen und Wellen geh'n über mich, La masse de tes flots passe sur moi.
Mein Gott, betrübst ist meine Seele in mir ! Mon Dieu, mon âme est affligée !

6. QUINTETTO : hommes du chœur ; TI, TII, BI, BII {& Soprano solo} –

Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, Le jour, le Seigneur m'a promis sa grâce,
Und des nachts singe ich zu ihm und bete Et la nuit, je chante et prie –
Zu dem Gotte (mes. 112/113, TII & BII : zum Gott, zum Gotte meines Lebens. Le Dieu de ma vie.
Mein Gott, betrübst ist meine Seele in mir, Mon Dieu, mon âme est affligée en moi
Warum hast du meiner vergessen ? Pourquoi m'as-tu oublié ?
Warum muß ich so traurig gehn, Pourquoi dois-je m'en aller si triste,
Wenn mein Feind mich drängt ? Accablé par mon ennemi ?

7. SCHLUßCHOR –

Was betrübst du dich, meine Seele Pourquoi t'affliges-tu, mon âme,
Und bist so unruhig in mir ? Harre auf Gott ! et pourquoi es-tu si tourmentée en moi ? Espère en Dieu !
Denn ich werde ihm noch danken, Car je le louerai encore, -
Daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist. Parce qu'il est le salut de ma face et mon Dieu.
Preis sei dem Herrn, dem Gott Israels, Loué soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
Von nun an bis in Ewigkeit ! Maintenant et à jamais

Luc Froment